

Ронжина Яна Николаевна

### **АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА: СИНЕРГОСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПОДХОД**

В статье проводится функторно-семиотический анализ оригинального художественного произведения на французском языке и его переводов на русский язык. Применение функторно-семиотической методики, разработанной в рамках синергосемиотического подхода, позволяет проанализировать многоуровневую структуру смысла текста оригинала и текста переводов, процессы актуализации смысла в текстах, актуализированные в текстах уровни смысла и смысл целого текста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/37.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/37.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 134-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

*В статье проводится функторно-семиотический анализ оригинального художественного произведения на французском языке и его переводов на русский язык. Применение функторно-семиотической методик, разработанной в рамках синергосемиотического подхода, позволяет проанализировать многоуровневую структуру смысла текста оригинала и текста переводов, процессы актуализации смысла в текстах, актуализированные в текстах уровня смысла и смысл целого текста.*

*Ключевые слова и фразы:* синергосемиотический подход; функторно-семиотическая методика анализа; многоуровневая структура смысла; уровни смысла; образ; актуализация смысла.

**Ронжина Яна Николаевна**, к. филол. н.  
Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
yana\_ronzhina@mail.ru

## АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА: СИНЕРГОСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

К наиболее актуальным вопросам теории и практики перевода можно отнести проблему эквивалентности исходного художественного текста тексту перевода. Одним из возможных подходов к решению данной проблемы выступает синергосемиотический подход, базирующийся на ряде положений синергетики и семиотики. К преимуществам данного подхода можно отнести разработанную на его основе функторно-семиотическую методик сопоставительного анализа исходного текста (текста оригинала) и текста перевода.

Рассмотрим этапы и единицы функторно-семиотической методик на примере оригинального художественного текста на французском языке «Fleurs» / «Цветы» А. Рембо [17] и переводов данного произведения на русский язык, выполненных В. М. Козовым, М. Кудиновым и Ф. Сологубом [7-9].

Начинаем сопоставительное исследование исходного текста и текстов переводов с анализа заголовка, важность которого для понимания смысла целого текста не вызывает сомнений. Например, И. М. Попова отмечает, что «особое значение имеет расшифровка такой сильной позиции текста рассказа, как его заглавие...» [6, с. 168]. Итак, на первом этапе функторно-семиотической методик определяем заголовок текста, исходя из положений разрабатываемого нами синергосемиотического подхода, как функтор, иррадиирующий в текст образы разного типа. Термин «функтор» был впервые введен в исследованиях по контрадиктно-синергетической лингвистике [1; 3; 4; 13] для определения текстовых единиц, способных «транспонировать» одно множество элементов в другое множество элементов, «иррадиировать» в текст «проекции-излучения» и организовывать текстовые единицы таким образом, чтобы обеспечить линии развития смысла текста [4]. Такое понимание функций функторных единиц в тексте получило дальнейшее развитие в наших работах по лингвосемиотике [10-12].

Исходя из наших представлений об образе как единице смысла (см. подробнее [10] – прим. автора – Я. Р.) и о пяти видах образов (предметные, оценочные, гедонистические, концептуально-идейные и архетипические), которые, актуализируясь в тексте, образуют соответствующие уровни смысла текста [Там же], мы считаем, что заголовок текста, реализуя функции функтора, иррадиирует в текст совокупность образов разного вида, задавая, таким образом, линии развития смысла текста на различных уровнях.

Посредством анализа толковых словарей русского и французского языков, а также словарей и энциклопедий символов [2; 5; 14-16] было выявлено, что заголовки французского художественного произведения «Fleurs» А. Рембо [17] и его переводов на русский язык (имеющих одинаковый заголовок «Цветы») [7-9] иррадиируют в текст три предметных образа и 31 архетипический образ.

На втором этапе проводим контекстуальный анализ языковых средств с целью определения, какие типы образов получили реализацию в тексте и, соответственно, какие уровни смысла были актуализированы:

1) предметный образ «травянистое растение, в пору цветения имеющее яркую, часто ароматную, распускающуюся из бутона головку или соцветие» реализуется через названия цветов в оригинальном художественном тексте и его переводах [5]: «...je vois la digitale s'ouvrir...» / «...я вижу, как наперстянка раскрылась...», «...вижу я, как раскрывается наперстянка...», «...я вижу, как распускается дигиталис...»; «...entourent la rose d'eau» / «...окружают водяную розу», «...обступают кольцом розу влаги», «...окружают водяную розу»; «...la foule des jeunes et fortes roses» / «...толпу молодых и сильных цветов», «...толпы юных и пышущих роз», «...толпы молодых и сильных роз» [7-9; 17];

2) архетипический образ «женское начало» реализуется посредством языковых средств, описывающих предметы одежды, ткани, украшения, черты лица и части тела: «parmi les cordons de soie, les gazes grises, les velours verts» / «среди шелковистых шнурков, среди серых газовых тканей, зеленого бархата», «среди шелковистой тесьмы, дымного флера, зеленых бархаток», «среди шелковистых шнурков, серого газа, зеленого бархата»; «sur un tapis de filigrances d'argent, d'yeux et de chevelures» / «на филигранном ковре серебра, зрачков и волос», «на ковре филиграней из серебра, глаз и локонов», «на ковре серебряных филигран, глаз и волос»; «des bouquets de satin blanc et de fines verges de rubis» / «атласные букеты белого цвета и тонкие прутья рубина», «букеты атласные в белом и тонкие лозы рубина», «букеты из белого атласа и тонкие рубиновые прутья»; «aux énormes yeux bleus et aux formes de neige» / «с огромными голубыми глазами и со снежными очертаньями тела», «снежные формы, огромные голубые глаза», «с огромными голубыми глазами и с белоснежными формами» [Там же];

3) архетипический образ «молодость» реализуется с помощью лексических единиц в прямом значении: «...la foule des jeunes et fortes roses» / «...толпу молодых и сильных цветов», «...толпы юных и пышущих роз», «...толпы молодых и сильных роз» [Там же];

4) архетипический образ «красота» реализуется через все языковые средства текста в целом: языковые средства всего текста [Там же] передают архетипический образ «Un paysage parsemé de fleurs représente le monde dans toute sa beauté, dans son aspect merveilleux et magique» [16]), согласно которому «Цветочный пейзаж представляет собой мир во всей его красоте, как нечто чудесное и волшебное»;

5) оценочный образ «хорошо» и гедонистический образ «удовольствие» реализуются посредством архетипического образа «красота».

На третьем этапе проводим анализ текстовых единиц, которые выступают в роли функторов, организующих текстовое пространство. Эти функторы также иррадиируют в текст совокупность образов разного типа, которые, актуализируясь в тексте, направляют линии развития смысла текста на соответствующем уровне: предметном, оценочном, гедонистическом, концептуально-идейном или архетипическом.

А. Рембо использует в своём произведении лексические единицы «водяная роза» (последняя лексическая единица во втором абзаце) и «розы» (последняя лексическая единица в третьем абзаце и в целом тексте), которые соотносятся с заголовком. Анализ словарей символов позволил выделить 78 архетипических образов, выражаемых лексической единицей «роза», среди которых были обнаружены такие архетипические образы, как «la femme / женщина», «принцип женственности», «юность». Эти архетипические образы соотносятся с архетипическими образами, выраженными лексической единицей «цветы» и актуализированными в тексте.

В русских переводах В. М. Козового [7] и Ф. Сологуба [9] лексические единицы «роза» и «розы» сохраняются во втором и в третьем абзацах соответственно. Однако, в переводе М. Кудинова [8] в третьем абзаце вместо лексической единицы «розы» используется лексическая единица «цветы», совпадающая с заголовком, но это не искажает смысла оригинального текста, так как лексическая единица «цветы» является более широкой по значению и включает в себя понятие «розы».

Исходя из проведенного анализа, видно, что архетипический уровень становится доминантным как в оригинальном художественном тексте на французском языке, так и в его переводах на русский язык, и на архетипическом уровне формируется смысл текстов в целом.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что функторно-семиотическая методика анализа художественного перевода выявляет процессы актуализации смысла на предметном, оценочном, гедонистическом, концептуально-идейном и архетипическом уровнях в оригинальном тексте и его переводах. Определение доминантного уровня и смысла целого текста дает возможность провести сопоставительный анализ оригинала и перевода с целью выделения смысловых сдвигов, возникающих в процессе художественного перевода, и установления эквивалентности перевода.

#### Список литературы

1. Гребенкина О. С. Коммуникативно-прагматическая интерпретация многозначного высказывания с позиций контрадиктно-синергетического подхода: дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2002. 174 с.
2. Копалинский В. Словарь символов. Калининград: ФГУИПП «Янтар. сказ», 2002. 267 с.
3. Мышкина Н. Л. Внутренняя жизнь текста: механизмы, формы, характеристики. Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 1998. 152 с.
4. Мышкина Н. Л. Динамико-системное исследование смысла текста. Красноярск: Изд-во Краснояр. гос. ун-та, 1991. 212 с.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Росийская академия наук; Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд-е 4-е, доп. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2006. 944 с.
6. Попова И. М. Специфика преподавания новейшей русской литературы иностранным учащимся // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. II. С. 166-169.
7. Рембо А. Цветы // Озарения / пер. В. М. Козового // Бертран А. Гаспар из тьмы. Фантазии в манере Рембрандта и Калло / изд. подг.: Н. И. Балашов, Е. А. Гунст, Ю. Н. Стефанов. М.: Наука, 1981. С. 202-203.
8. Рембо А. Цветы // Озарения / пер. М. Кудинова // Рембо А. В зеленом кабаре. М.: Эксмо, 2007. С. 226.
9. Рембо А. Цветы [Электронный ресурс] // Озарения / пер. Ф. Сологуба. URL: <http://www.vavilon.ru/shortprose/festant.html> (дата обращения: 18.02.2016).
10. Ронжина Я. Н. Лингвосемиотический анализ процессов креации смысла в художественном тексте: дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2011. 197 с.
11. Ронжина Я. Н. Развитие смысла в художественном тексте // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. Пермь: Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2006. С. 233-240.
12. Ронжина Я. Н. Языковой образ как единица анализа и интерпретации смысла художественного текста // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. 2009. Вып. 38. № 39 (177). С. 131-136.
13. Словикова Е. Л. Динамика рекламного дискурса. Энергия образа, слова и смысла: монография. Пермь: Перм. гос. ун-т, 2008. 207 с.
14. Цветок [Электронный ресурс] // Энциклопедия «Символы и знаки». URL: <http://sigils.ru/symbols/zvetok.html> (дата обращения: 18.02.2016).
15. Цветы [Электронный ресурс] // Тресиддер Дж. Словарь символов. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/JekTresidder/657.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/JekTresidder/657.php) (дата обращения: 18.02.2016).
16. Dictionnaire des rêves [Электронный ресурс] // Dictionnaire psychanalytique des images et symboles du rêve. URL: <http://www.abcdreve.fr> (дата обращения: 18.02.2016).
17. Fleurs [Электронный ресурс] // Les Illuminations. URL: [http://abardel.free.fr/tout\\_rimbaud/les\\_illuminations.htm#fleurs](http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/les_illuminations.htm#fleurs) (дата обращения: 18.02.2016).

## FICTION TRANSLATION ANALYSIS: SYNERGIC-SEMIOTIC APPROACH

**Ronzhina Yana Nikolaevna**, Ph. D. in Philology  
Perm National Research Polytechnic University  
yana\_ronzhina@mail.ru

The article carries out a functor-semiotic analysis of the original fiction text in the French language and its Russian translations. The application of functor-semiotic methods developed within the synergic-semiotic approach allows analyzing the multi-level structure of the sense of the original text and its translations, the processes of sense actualization in the texts, sense levels actualized in the texts and the sense of the whole text.

*Key words and phrases:* synergic-semiotic approach; functor-semiotic methods of analysis; multi-level structure of sense; levels of sense; image; sense actualization.

УДК 811.111

*В статье рассматривается роль художественной детали в создании образов вещного мира текстов «фэнтези». Раскрывается понятие жанрообразующих элементов текста «фэнтези» на примере образов вещного мира в книгах о Гарри Потере. Акцентируются и суммируются языковые средства, формирующие художественную деталь вещного образа «крестража». Делается вывод о роли изобразительного и уточняющего типов детали в формировании вещных образов. Указаны основные лексические средства, репрезентирующие деталь.*

*Ключевые слова и фразы:* художественная деталь; «фэнтези»; жанрообразующие элементы; вещный образ; крестраж; лексические средства.

**Сараева Дарья Александровна**

Самарский государственный социально-педагогический университет  
dariasaraeva@rambler.ru

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ДЕТАЛИ  
В СОЗДАНИИ ВЕЩНОГО ОБРАЗА КРЕСТРАЖА  
(НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИИ КНИГ О ГАРРИ ПОТЕРЕ ДЖ. К. РОУЛИНГ)**

Данная статья посвящена исследованию языковой репрезентации художественной детали при создании такого вещного образа, как «крестраж», фигурирующего в текстах жанра «фэнтези» произведений Дж. К. Роулинг.

Образ вещного мира трактуется нами как художественный образ, описывающий все те материальные объекты, которые окружают героев повествования, способствуя созданию «фона» литературного произведения и раскрытию сущности персонажей. Считаем необходимым отметить, что образы вещного мира играют немаловажную роль в реализации авторского замысла и его интерпретации читателем. Художественный образ в литературном произведении передает общее через единичное, представленное художественной деталью.

Неоспоримым является тот факт, что деталь обуславливается жанровой принадлежностью. Многие авторитетные источники определяют фэнтези как вид фантастической литературы, основанный на использовании мифологических и сказочных мотивов. Так, Т. А. Чернышева называет фэнтези «адетерминированной моделью действительности, повествованием сказочного типа со многими посылками», игровой фантастикой [2, с. 46].

Произведениям Дж. Роулинг, как ярким представителям жанра «фэнтези», присущи определенные жанрообразующие элементы фэнтези: наличие магии и фольклорных персонажей, присутствие параллельного мира, функционирование различных магических вещей и предметов [1]. Кроме того, зачастую в произведениях в жанре фэнтези волшебство противопоставляется современным технологиям. Следует отметить, что противопоставление равнозначных по силе добра и зла как основной сюжетной линии также является основополагающим для фэнтези [3].

Для нашего исследования наиболее значимым считаем вещный магический мир. Для проведения анализа способов и средств языкового выражения магических предметов в книгах Дж. Роулинг все образы волшебного вещного мира мы разделили на две большие группы: «волшебные описания» и «тёмные артефакты». Для данной работы приоритетными являются «темные артефакты», которые делятся на подгруппы: 1) крестражи; 2) Дары Смерти; 3) вспомогательные предметы черной магии.

Так как одним из жанровых признаков произведений фэнтези является наличие противостояния добра и зла, в книгах о Гарри Потере антагонистом главного героя является темный могущественный волшебник Лорд Волан-де-Морт (*Lord Voldemort*), поэтому повествование изобилует художественными образами, представляющими темную магию.